

欧美最受欢迎魔法童话系列

温迪女巫 (三)



猫和帽子

读童话学英语

Cat and Hats

[英] 卡特瑞治 著 梅芊华 译

中英文对照彩图版

开启智慧 欢愉心灵



新世界出版社

温迪女巫 (三)

猫和帽子

读童话学英语



[英] 卡特瑞治 著 梅芊华 译

中英文对照彩图版

本书出版后，得到家长和孩子的热情欢迎。它告诉对世界充满好奇心的孩子们：每一个人身上都潜藏着某种神奇的MAGIC（魔法）力量，而所有的MAGIC都需要用心来发现它，激活它，来创造生活中更美妙的MAGIC。



新世界出版社

图书在版编目(CIP)数据

温迪女巫 / (英)卡特瑞治著;梅芊华译. - 北京:新世界出版社,2003

ISBN 7-80187-045-X

I. 温… II. ①卡… ②哈… ③梅 III. 儿童文学-故事-作品集-英国-现代 IV. I561.85

中国版本图书馆CIP数据核字(2003)第039516号

WITCH WENDY: CATS AND HATS, BROOM BROOM AND CAT TRICKS

Text copyright© Alex Gutteridge 2002

Illustrations copyright© Aunabel Hudson 2002

本书英文版由伦敦麦克米伦儿童图书公司出版

中文简体字版由北京版权代理有限公司安排获得授权,版权所有。

著作权合同登记 图字01-2003-2881号

温迪女巫——猫和帽子

策划:王爱梅 崔玉磊 贾青华

作者:(英)卡特瑞治

翻译:梅芊华

责任编辑:周奎杰 慧 钰

封面设计:蒋宏工作室

文内插图:(英)哈得森

出版发行:新世界出版社

社址:北京西城区百万庄大街24号(100037)

总编室电话:(010)68995424 (010)68326679(传真)

发行部电话:(010)68995968 (010)68998733(传真)

本社中文网址:www.nwp.com.cn

本社英文网址:www.newworld-press.com

本社电子信箱:nwpcn@public.bta.cn

版权部电子信箱:rights@nwp.com.cn

版权部电话:+86(10)68996306

印刷:北京冶金大业印刷有限公司

经销:新华书店

开本:850×1168 1/32

字数:24千字

印张:5.5

印数:1~5000册

版次:2003年7月第1版 2003年7月第1次印刷

书号:ISBN 7-80187-045-X / I·014

定价:36.00元(全三册,每册12元)

新世界版图书,版权所有,侵权必究。

新世界版图书,印装错误可随时退换。

女巫与巫师

女巫与巫师是两个性质完全不同的角色，前者使用的魔法代表着力量与光明，可直接作用于敌人身上；而后者则是魔鬼的化身，他的主要本领是招魂术，召唤各种不死的生命（如僵尸）为其卖命。招魂术在中世纪时期曾盛传一时，相传用此术可指使死人或从地里挖出的尸体做奇怪的工作。

历史上关于巫师的最早记载见于十二世纪，当时有一位名叫韦尔多的法国里昂商人宣扬并身体力行安贫乐道，其门徒被教皇斥为异端，逃入阿尔卑斯山谷隐居。巫师的故事就是在这样的历史背景下，在与异端的接触中逐渐产生的。

由于当时欧洲人对于还没有认识到的世界抱着一种神奇荒谬的幻想，巫师就成为这种幻想的宣泄对象。十三世纪的马可·波罗游记和十六世纪的曼德威尔游记更是为西方读者提供了神游幻想的空间，巫师也被误解为东方民族所特有的一类神秘人物。

然而在欧洲神学家的眼里，巫术是一种反宗教的行为，巫师作为巫术的施弄者，致力于撒旦崇拜。中世纪衰落时期的特征之一，就是

将撒旦的形象夸大成强大且无处不在，并把时代的一切弊病都算在撒旦的帐上。

在一般人的印象里，巫师是居住于南部沼泽地带中的一类穿着黑色斗篷的神秘人物，长期躲在黑暗潮湿的小屋中的研究使他们面颊苍白，形同骸骨，熬夜和过度的思索搞垮了他的身体，使他们不堪一击。但他们掌握着各种神秘奇异的法术，代表着邪恶与噩梦的神灵。

巫师题材在近代被融入了许多艺术家的作品之中，浪漫派音乐家，如门德尔松和柏辽兹，都曾在他们的作品里涉及过巫术题材，而拉丁美洲的著名作家马尔克斯更是在他的魔幻主义小说《百年孤独》中大胆地使用了各种巫术内容，营造出一种极为神秘的气氛。

“我是昨天、今天和明天，我拥有再生的力量。我的灵魂创造了天神，创造了人间，地狱，还有天堂……向我欢呼吧，我就是屹立于地球中心的神殿之王！”

温迪女巫 · 9



1

温迪女巫烦透了。雨已经连续下了好几个晚上，所有的一切都被覆盖上了一层泥浆；她的雪花猫、她的外衣和她的帽子。

她看着镜中的自己：帽子脏兮兮的，皱巴巴的，它不像一个女巫的帽子应该有的样子一直挺挺的，它的尖顶耷拉在她眼睛前面。即使她戴上她特别的飞行眼镜，也看不清楚。这使得她骑扫帚都成了个大问题。



上个月她就撞上了一棵树；上周她又掉进了池塘；昨天晚上她又跟一群女巫撞到了一起，惹了一大堆麻烦。她们对温迪非常恼怒，但是这些事对她们而言已经习以为常了。





Chapter One

Witch Wendy was fed up. It had rained and rained for nights and nights. Everything was covered in mud: her cat Snowflake, her cloak and her hat.

She looked in the mirror. The hat was dirty. It was crumpled ^① and it didn't stand up straight like a witch's hat should.

The point flopped ^② down in front of her eyes. Even when she wore her special flying glasses, she couldn't see properly. This made riding the broomstick a big problem.

Last month Wendy had crashed ^③ into a tree; last week she had landed in a pond; and last night she had careered ^④ into all the other witches and caused a horrible pile-up. They were very cross ^⑤ with her, but there was nothing new about that.

*
*
*
*
*
*
*
*
*
*
*
*
*
*
*

① crumple v. 弄皱

② flop vi. 垂落

③ crash vi. (飞机)坠毁

④ career vt. 飞奔, 急驰

⑤ cross adj. 愤怒的

“不管怎么样，”温迪对她的雪花猫说，“我需要一顶新帽子，或者我该再试试帽子的咒语。”

“请不要！”雪花猫喵喵大叫。“不要再耍那些可怕的帽子戏法了。”它看了一下表，“如果我们不快一点儿的话，就赶不上公园里的野餐会了，罗丝玛丽女巫会再把我们两个变成青蛙的！”

温迪打开前门，扫帚就放在门外面。雪花猫把野餐篮子放在了扫帚的中间，自己跳到了后面。雨已经停了，但天空仍然是黑黑的，看不见月亮的影子。



“你是一只聪明的雪花猫，”温迪说，“你在黑暗中看得比我清楚，所以今天晚上由你来驾驶扫帚吧。”

“那我就得坐到前面了，”雪花猫说。

“喔，不，”温迪说，“你不能那样，这是违反飞行法规的。猫必须坐在后面，但是我们可以倒着驾驶扫帚。”

“那么允许猫驾驶扫帚吗？”雪花猫问道。

“喔，不，”温迪微微一笑，“这是我们之间的秘密。”





005

"Somehow", Wendy said to Snowflake, "I need to get a new hat. Perhaps I'll try the hat spell again."

"PLEASE NO!" Snowflake miaowed loudly. "No more horrible hat tricks!" He checked his watch. "If we don't hurry we'll be late for the picnic in the park and Witch Rosemary will turn us both into frogs again."

Wendy opened the front door. The broomstick was parked outside. Snowflake fixed the picnic basket in the middle and he jumped on the back. The rain had stopped but the sky was very black and there was no hint ① of the moon.

"You're a clever cat, Snowflake," said Wendy, "and you can see better in the dark than I can. You drive the broomstick tonight."

"I'll have to sit at the front then," said Snowflake.

"Oh no," Wendy said. "You can't do that. It's against the Flyway Code. Cats must always perch ② at the back. We'll fly the broomstick backwards!"

① hint n. 暗示, 提示

② perch v. 就位, 位于

“如果我们不像平时那样跌跌撞撞地降落，你不认为罗丝玛丽女巫会嗅到点儿味儿来吗？”雪花猫嘟嘟囔囔道。

但是温迪根本没有在听。她正尽力使礼拜五晚上的飞行咒语能够在第一次就念对了。

(咒语：扫帚，扫帚，请快一点，我们要去公园参加女巫野餐会。向后，向后，我们出发吧，来吧，扫帚，不要落后！)

*Broomstick, Broomstick, let's be quick,
we're off to the park for a witches' picnic,
backwards, backwards, off we go
come on broomstick!*

don't be show! ☆



雪花猫戴上安全帽，系上安全带。温迪戴上飞行眼镜，挥动起魔杖。

“我们出发了。”雪花猫小声说。扫帚急速上升，沿着去往花园的路飞去。





007

"Are cats allowed to fly broomsticks?" asked Snowflake.

"Well, no", grinned ^① Wendy. "It'll be our secret."

"Don't you think Witch Rosemary will smell a bit if we don't crash as usual?" muttered ^② Snowflake.

But Wendy wasn't listening. She was trying very hard to get the Friday night flying spell right first time.

Snowflake strapped ^③ on his crash helmet ^④ and tightened up his seat belt.

Wendy fixed on her flying glasses and waved her wand ^⑤.

"Here we go again", Snowflake murmured as the broomstick zoomed ^⑥ down the garden path towards take-off.

* * * * *
① grin v. 露齿而笑

* * * * *
② mutter v. 嘀咕

* * * * *
③ strap vt. 用带缚住

* * * * *
④ helmet n. 头盔

* * * * *
⑤ wand n. 魔杖

* * * * *
⑥ zoom vi. 急速上升
* * * * *

2

“喔!”温迪拉长声尖叫着,跳上跳下,“这是我们第一次这么干。”

“你就不能安静地坐着吗?”雪花猫埋怨地叫道,“你会弄断扫帚的。”

“对不起,”温迪说,“我会尽力让自己平静下来。”

就这样,小女巫面朝前坐着,扫帚向后飞。雪花猫开始了它的驾驶飞行。偶尔它也会往后瞄一两眼,看看温迪在干什么。



不久,她们听到远处传来一阵诡秘的笑声和强烈的声响。

“小心!温迪女巫和她恐怖的猫来啦!”一阵儿饶舌的声音穿过云端。

“是罗丝玛丽和她恐怖的猫来了。”雪花猫小声嘀咕道。





009

Chapter Two

“YES!” squealed ① Wendy, bouncing ② up and down. “We did it first time.”

“Will you please sit still”, growled ③ Snowflake. “You’ll break the broomstick.”

“Sorry”, said Wendy, “I’ll try to be good.”

So the witch faced forwards, the broomstick flew backwards and Snowflake began to enjoy himself. Once or twice he peeped ④ behind him to check Wendy was behaving.

Soon they heard sneaky ⑤ laughter and rude noises in the distance.

“Watch out! Here comes Witch Wendy and her horrible hat”, a voice cackled through the clouds.

“Here comes Witch Rosemary and her horrible cat”, muttered Snowflake.

① squeal v. 长声尖叫

② bounce v. (使)反跳弹起

③ growl v. 发牢骚地说

④ peep vi. 窥视,偷看

⑤ sneaky adj. 鬼祟的

女巫罗丝玛丽进入了大家的视线，她的帽子又高又直，就像教堂的塔尖一样。



“你还没找对帽子的咒语吗？”罗丝玛丽女巫假笑着问。

“我已经差不多快找到了。”温迪谎称，尽力把她的帽子提起来，以便看得见其他的女巫。

“她躲在帽子底下说话，”哈丽特女巫讥笑道，“不应该允许她穿成那样就出来。”

“你确定你能完全看清楚吗？”普琳罗丝女巫问道。

“我当然能，”温迪说道，“我戴着我的飞行眼镜呢。”

“嗯，”罗丝玛丽女巫嘟囔道，“我想你可以跟我们一块儿到达公园，但是要小心点儿。”





011

Witch Rosemary glided ① into view, her hat as tall and straight as a church spire ②.

"Not found the right hat spell yet, I see?" smirked ③ Rosemary.

"I've nearly got it", lied Wendy, lifting her hat up so she could see the other witches.

"She's talking through her hat!" Witch Harriet jeered ④. "She shouldn't be allowed out dressed like that."

"Are you sure you can see properly?" asked Witch Primrose.

"Of course I can", said Wendy. "I'm wearing my flying glasses."

"Hmm", Witch Rosemary murmured. "I suppose you can come with us to the park, but BE CAREFUL."

"It's my first turn on the swings ⑤ this week", Wendy shouted after them as Rosemary, Primrose and Harriet raced away at top speed. "Let's go faster, Snowflake. We'll soon catch them."

① glide v. 滑行

② spire n. 尖顶

③ smirk v. 傻笑, 假笑

④ jeer v. 嘲弄

⑤ swing n. 摇摆

“这是本周我第一次晃荡，”温迪在她们身后喊道。这个时候，罗丝玛丽、普琳罗丝和哈利特正以最快的速度向远处飞去。“我们快一点儿，雪花猫，很快就会追上她们了。”

“但是这儿到处都是女巫啊，”雪花猫说道，天空中布满了许多幽灵般的影子，“如果我们再快的话，就会撞在一起的。”

温迪根本不听。

“扫帚，扫帚，再快一点儿，如果你想让你的女巫开心的话。”温迪叫喊道。

扫帚加快了速度，雪花猫用爪子捂住了眼睛。

“哦，我可怜的皮毛。”雪花猫呻吟道。

“相信我，”温迪说，“我知道我正在做什么。”



“我以前也听过这样的话。”雪花猫难过地说。

“我知道一条去公园的近路，”温迪拉长声音大叫道，“我们会比她们早到的。向左转，雪花猫。”

雪花猫透过一只爪子向外窥视。

“我觉得这不是个好主意。”雪花猫喊道。

“雪花猫，这儿谁说了算？”温迪在扫帚上扭来扭去表示抗议。

